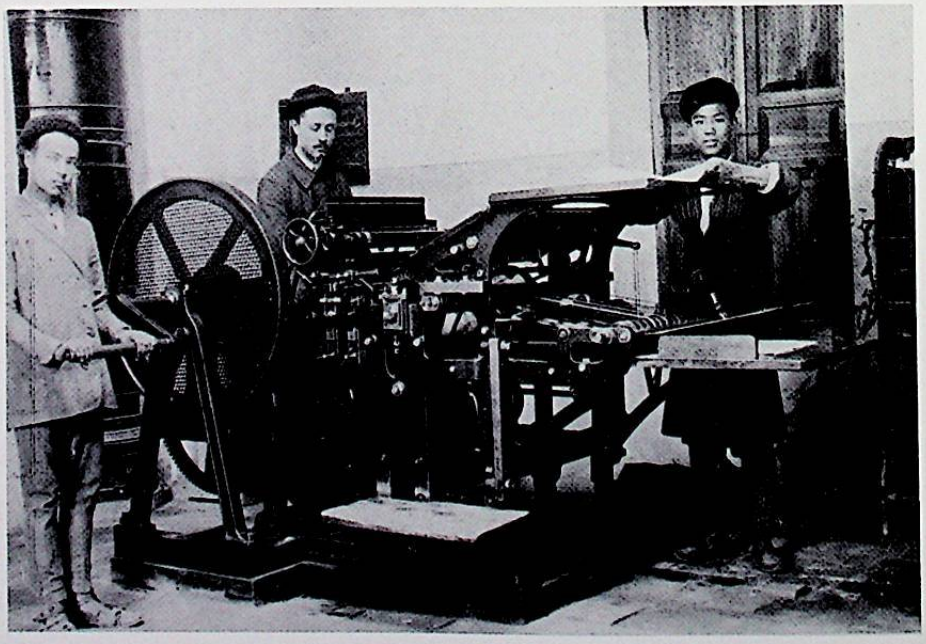
PRINTS FROM KASHGHAR

The Printing-office of
the Swedish Mission
in Eastern Turkestan
History and Production
with an Attempt at
a Bibliography

by

GUNNAR JARRING

SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL 1991
TRANSACTIONS. VOL. 3



SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL. TRANSACTIONS.
Stockholm: Svenska Forskningsinstitutet i Istanbul; Almqvist & Wiksell International in distr. ISSN 1100-0333.

Vol. 1. Turcica et Orientalia. Studies in honour of Gunnar Jarring on his eightieth birthday 12 October 1987. xi, 204 p., ill. 1988. ISBN 91-86884-02-06.

Vol. 2. On Both Sides of al-Mandab. Ethiopian, South-Arabic and Islamic Studies presented to Oscar Löfgren on his nintieth birthday 13 May 1988 by colleagues and friends. (8), 168 p., ill. 1989. ISBN 91-22-01289-3.

Printed with grants from The Royal Academy of Letters, History and Antiquities and Magn. Bergvalls Stiftelse.

Frontispiece: The printing-press of the printing-office of the Swedish Mission, Kashghar, c. 1930. From the Collection of Eastern Turkestanica in the RA (Rickard Nyström No. 1316).

Cover, front: A specimen of a typical Eastern Turkestanian design; back: 4 tanga, printed on patterned cotton cloth.

@ Swedish Research Institute in Istanbul and the author
Logotype: Bo Berndal
Graphic design: Rolf Hernegran
Type-setting: e.l. arab-text. Kvistgård, Denmark
Printed in Sweden by Norstedts Tryckeri. Stockholm 1991
Distributor: Almqvist & Wiksell International. Stockholm. Sweden
ISBN 91-86884-04-2
ISSN 1100-0333

Contents

3 Preface

5 General remarks

8 The origin and growth of the Swedish Mission in Eastern Turkestan

12 The literary activities of the Swedish Mission

19 The printing-office during the Eastern Turkestan revolution of the 1930's

27 Unfinished business

29 Bibliography of publications printed in Kashghar

111 Appendix: publications printed outside Eastern Turkestan

117 Glossary of words occurring in the titles and elswhere in the text

130 Index of titles in Arabic script

133 Index of personal names

136 List of references

140 Abbreviations

Preface

During my visit to Kashghar in 1929–1930 I had the opportunity to follow the work of the printing-office of the Swedish Mission there. I will not allege that the idea of the present paper took shape then. But soon thereafter I began collecting prints, emanating from the printing-office and data about its history and activities and I have been continuing this purpose during the years gone by. It is only now, more than sixty years after my first acquaintance with the printing-office, that I have come to publish this historical and bibliographical account of a Swedish cultural enterprise in innermost Asia which deserves the attention of all those who are doing research in the Central Asian field.

Upon finishing this work of mine, I wish to extend my warm thanks to the many who have in one way or another helped me to bring it to its conclusion. Some of them are no longer alive. I would like to mention Gustaf Ahlbert, John Anderson, Oskar Hermansson, Sigfrid Moen, Gustaf Raquette and Georg Roberntz, all of the Swedish Mission in Eastern Turkestan. They all took part in the literary and cultural activities of the Kashghar printing-office and they have all rendered me friendly help and assistance.

Furthermore my thanks go to Mrs. Astrid Nyström Persson, born in Yarkand as the daughter of Rev. and Mrs. Rickard Nyström. With her ardent interest in the country where she was born, she has on many occasions given me valuable assistance. With Jacob Stephen, likewise a native of Yarkand, I have had many fruitful discussions of linguistic problems for which I thank him. John Hultvall, the eminent historian of the Swedish Eastern Turkestan Mission, has always been available for discussions of the intricate problems of the mission of southern Sinkiang. Samuel Fränne who has done so much to further our knowledge of the pictorial geography of the country has often given me many valuable hints. To all of them go my warmest thanks. I am furthermore indebted to Dr. Per Ekström of the University Library of Lund, Professor Staffan Rosén of the University of Stockholm and Professor Christopher Toll of the University of Copenhagen for help and sound advice.

Last but not least I thank our daughter Eva Jarring Corones for all the trouble she has taken to correct and revise my English.

Stockholm, January 1991

Gunnar Jarring

SWEDISH RESEARCH INSTITUTE IN ISTANBUL
TRANSACTIONS VOL. 3
Distributor: Almqvist & Wiksell International, Stockholm, Sweden